

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America**

**His Grace Bishop
ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York**

**V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor**

**V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus**

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa,
Georges Jabbour
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Huda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

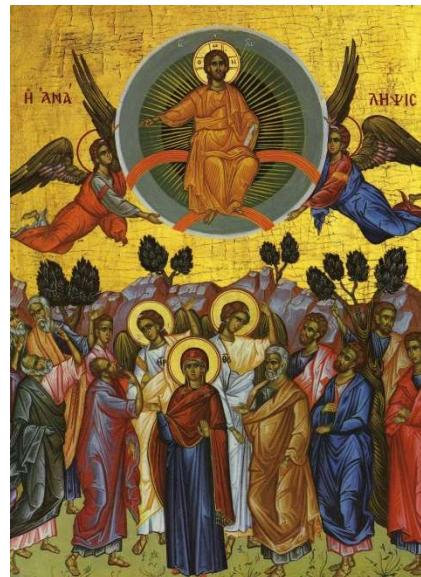
Arabic School:
Lilian Berbari (Director)



**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الانطاكيه الأرثوذكسيه**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



13 Juin, 2021

**Après-fête de l'Ascension.
dimanche des Saints Pères du Premier Concile œcuménique.**

**الأحد بعد الصعود
وتذكر آباء المجمع المسكوني الأول.**

Calendrier hebdomadaire
Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

Ton 6
إنجيل الإيوثينا العاشر

Evangile des matines - 10
الحن السادس



عطية الآب وجسد العبور إليه

رسالة أسبوعية

يدھشنا إنجيل أحد الآباء بالدسم الروحي الذي يحويه، سيماما وأتنا أمام صلاة يرفعها يسوع إلى الآب أمام تلاميذه. بفضل مضمون هذه الصلاة، نكتشف عطيا الآب للابن، وعطيا الابن لنا. هذه كأنها تتكشف لنا في شخص يسوع المسيح. أولى عطيا الآب للابن هي عطية الأبوة، فهو يسميه ويخاطبه علانية كابن (١: ١٧)؛ وثانيها هي عطية المجد الذي له من الآب «من قبل إنشاء العالم» (٥: ١٧)؛ وثالثها، عطية السلطان «على كل جسد» أن يعطيه الحياة الأبدية (٢: ١٧)؛ ورابعها، عطية «العمل» الذي «أكمله»، أي فداء البشر وخلاصهم (٤: ١٧)؛ وخامسها، عطية «الناس» الذين أعطاه إياهم «من العالم» (٦: ١٧)؛ وسادسها، هي وحدة الحال والشركة بينهما، (١٠: ١٧). هذه كأنها مجتمعة تشکل الميزة الأولى لفرح الابن بالآب وبنا، لأن هذه العطيا الإلهية هي، في النهاية، قد أعطى لنا أن نعرفها ونؤمن بها ونعيش على أساسها!

أما أولى عطيا الابن للناس فهي أن يكونوا شهوداً لصلته الحية بالآب بالصلاحة (١: ١٧)؛ وثانيها، أن يعرف الناس أن آباه هو «الإله الحقيقي» وأنه مرسل منه (٢: ١٧)؛ وثالثها، أنه مجد الآب على الأرض بين الناس بفعل «العمل» الذي أكمله بينهم (٤: ١٧)؛ ورابعها، أنه أظهر اسم الآب للناس لينادوه به ويحفظوا كلامه (٦: ١٧)؛ وخامسها، أن من أعطاهم الآب للابن محفوظون من الآب والابن معًا (١١: ١٢ و ١٧)؛ وسادسها، أن يكون يسوع ممجداً في مَن حفظهم (١٠: ١٧). هذه كأنها مجتمعة تشکل الميزة الثانية لفرح الابن بالآب وبنا، فقد انخرط يسوع في مشروع أن تصير هذه العطيا خاصتنا إلى الأبد!

مقابل هذه العطيا، ماذا يعطي الابن للآب؟ يعطيه كل شيء، يعطيه ذاته. فهو يقول إنّه أتى منه فهو مرسل منه؛ وأنّه أبا للناس ومجدّه بينهم وعلمّهم كل ما طلبه الآب إليه؛ وعمل كل ما أراده الآب حتّى الموت على الصليب ونسب إليه كل شيء عمله؛ وأعطى الآب كل ما ومن أعطاه إياه. هذه كأنها مجتمعة تشکل الميزة الثالثة لفرح الابن لأنّه أعطى ذاته حبّاً بمن أرسله وبمن أرسل إليهم!

ومقابل هذه العطيا، ماذا نعطي للابن؟ أولاً، الأمانة ليسوع، فقد جاهد يسوع ليحفظنا في العالم كخاصة للآب؛ ثانياً، التمثيل بيسوع، فقد أعطانا بنفسه قدوة لكي نعيش إيماننا في العالم بحيث يتمجد الآب بشهادتنا له؛ ثالثاً، الشكر لله على عطيته لنا، فعطية الآب لنا هي يسوع نفسه، الذي يسأل الآب من أجلنا ويحفظنا في هذا العالم، ويعطينا أن نكون واحداً كما هو والآب واحد (١١: ١٧). هذه كأنها مجتمعة تشکل الميزة الرابعة لفرح الابن لأنّه يرى فينا إخوة له وأبناء حقيقيين للآب، وهو ضنين علينا وحرirsch على الألفاظ هذه العطيا!

ولكن، بالإضافة إلى ميزات الفرح الأربع السابقة، هناك فرح خاص بيسوع. فهو، من جهة، فرح بعودته إلى الآب وقد أنجز العمل الذي أوكله إياه الآب، ومن جهة أخرى، فرح من أجلنا لأنّا أهل لمشاركه فرجه عندما نعود إلى الآب بالتوبة. هذا ما عبر عنه في صلاته إلى الآب: «أما الآن فإني آتي إليك. وأتكلّم بهذا في العالم ليكون لهم فرحي كاملاً فيهم» (١٣: ١٧). وهذا الفرح كامل فيينا بفعل ما يحمل إلينا من حقيقة ومعنى بشأن علاقة الله بالإنسان، أو بالحربي بفعل معرفتنا الوجه الذي كشفته لنا: يسوع!

هذا اكتملت أمامنا أوجه التدبیر الإلهي من أجلانا. واكتملت معها أوجه الفرح الإلهي كما ختمها يسوع في صلاته. استبان لنا يسوع أنه «العطية» بامتياز، جسد «عبرورنا» إلى الآب وإنّا «عبورنا» إلى الآب، وختم العطيا وختامها كأنها حفّاً، «النعمـة والحق» بيسوع حصلا (يوحنا ١: ١٧)! هوذا أمامنا نور القيمة لعالمنا. هل تستطيع آنية خرفية أن تشارك في هذه الصلاة وهذا التدبیر وهذا الفرح مع إخوتها في الإيمان؟ أو أن تحمل حقيقته إلى أترابها في الإنسانية؟ أو أن تشهد له في العالم؟ أليس هذا ما يعبر عنه دستور الإيمان الذي وضعه آباء المجمع المسكوني الأول؟ فشكراً للآب على عطيته، وللابن لأنّه أعطانا، ولكلّ من وفر لنا أن نقدر هذه العطية حقّ قدرها في التربية والتنشئة والمساعدة والمعية والصبر والصلة والأسرار الكنسية. إنّها عطيا ثمينة في حياة الأسرة والرعية والكنيسة وربط الصداقة والخدمة، تفعّلها فيينا لننمو فيها. هلا ثابرنا وشكّرنا وفرحنا رغم كلّ شيء؟

سلوان

متروبوليـت جـبيل وـالـبترون وـما يـليـهـما
(جـبلـلـبنـان)



الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

- يَا جَمِيعَ الْأَمَمِ صَفَّوْا بِالْأَيَادِي، هَلَّوْا اللَّهُ بِأَصْنَوَاتِ الْإِبْتِهَاجِ.
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ، يَا مُخْلِصُ حَلَصْنَا.
- لَأَنَّ الرَّبَّ مُنْعَالٌ وَمَرْهُوبٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِهَا. أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأَمَمَ ثَخَّتْ أَقْدَامَنَا.
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ، يَا مُخْلِصُ حَلَصْنَا.
- الْمَجْدُ الْآن
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَّةِ إِلَهِ، يَا مُخْلِصُ حَلَصْنَا.

الأنديفونا الثانية

- عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَيْحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ الْهَنَاءِ، عَلَى جَبَلِ قُدْسِهِ
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَدَّ عَنَّا بِمَجْدِهِ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرَتِلَ لَكَ هَلَلُوبيَا.
- اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي قُصُورِهَا بِأَنَّهُ نَصِيرُهَا.
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَدَّ عَنَّا بِمَجْدِهِ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرَتِلَ لَكَ هَلَلُوبيَا.
- هَا إِنَّ مُلُوكَ الْأَرْضِ قَدْ احْتَمَلُوا وَأَقْبَلُوا مَعًا
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ صَدَّ عَنَّا بِمَجْدِهِ إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِنُرَتِلَ لَكَ هَلَلُوبيَا.

الْمَجْدُ الْآن يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنِ الْوَحِيدِ ...

الأنديفونا الثالثة

إِسْمَعُوا هَذَا يَا كُلَّ الْأَمَمِ، أَصْغُوا يَا سُكَّانَ الْأَرْضِ أَجْمَعِينَ. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالْحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَلْهُجُ بِالْفَهْمِ. أُمِيلُ أَذْنِي إِلَى الْأَمْثَالِ، وَأَكْشِفُ الْغَازِي عَلَى الْقِيَارِ. (هَنَا تَرْتَلْ طَرُوبَارِيَةُ الصَّعُود)



Tropaire

Tropaire de la Résurrection – Ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, / les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau / cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé / et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. // Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

Tropaire de l'Ascension - ton 4

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / ayant, par la promesse du Saint-Esprit, / rempli de joie tes disciples / affermis par ta bénédiction ; // car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

Tropaire des saints Pères - ton 8

Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, / qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi : / Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, / et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, / Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, / sans nullement nous quitter, mais en demeurant inséparable de nous / et clamant à ceux qui T'aiment : // Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous.

الطروباريات:

للقيامة – بالحن السادس

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكَيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قِبْرِكَ الْمُوْقَرِّ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيمَةَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّبَتِ الْجَحِيْمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَقَتِ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةِ. فِيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ أَكَ.

للصعود – بالحن الرابع

لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدِ أَيُّهَا الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمِقْوِدِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ.

للآباء – بالحن الثامن

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، يَا مَنْ أَسْسَتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبٍ لَامِعَةً، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعًا إِلَى الإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ أَكَ.

لميلاد العذراء – بالحن الرابع:

مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةُ إِلَاهَ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكِ أَشْرَقَ شَمْسَ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، فَحَلَّ الْلَّعْنَةُ وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبْدِيَّةَ.

القداق:

لَمَّا أَكْمَلْتَ التَّبَيِّنَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَجَعَلْتَ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ مُتَّحِدِينَ بِالسَّمَاوَيْنِ، صَعِدْتَ بِمَجْدِ أَيُّهَا الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، غَيْرَ مُنْقَصِلٍ مِنْ مَكَانِ، بَلْ ثَابِتًا بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ وَهَاتِفًا بِأَحِبَّائِكَ: أَنَا مَعْكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيْكُمْ.



THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all Thou hast done to us.*

The Reading from the Acts of the Holy Apostles. (20:16-18, 28-36)

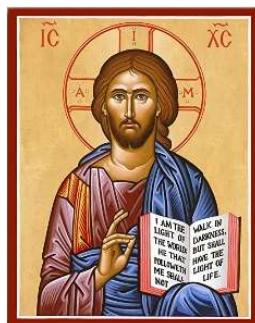
In those days, Paul was determined to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if possible, to be at Jerusalem on the Day of Pentecost. And from Miletus he sent to Ephesus and called to him the priests of the church. And when they came to him, he said to them: “Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you bishops, to shepherd the church of the Lord and God, which He purchased with His own blood. For I know that after my departure ravenous wolves will enter among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore, remain watchful, remembering that for three years I did not cease to admonish every one, night and day with tears. And now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one’s silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by such laboring we ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how He Himself said: ‘It is more blessed to give than to receive.’” And when he had spoken thus, he knelt down on his knees with them all, and prayed.



THE GOSPEL

The Reading of the Holy Gospel according to Saint John. (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, “Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.”





الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهٍ أَبَانَا.
فَإِنَّكَ عَذْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فصلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقِدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.

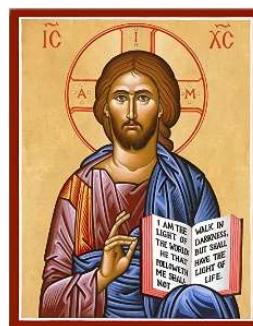
في تلك الأيام، ارتأى بولس أن يتجاوز أفسوس في البحر ليلًا يعرض له أن يُبطئ في آسية. لأنَّه كان يُعجل حتَّى يكون في أورشليم يوم العنصرة إنْ أمكنه. فمن ميليش بعث إلى أفسوس، فاستدعاي قسوس الكنيسة. فلما وصلوا إليه قال لهم: احضروا لأنفسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقة، لترعوا كنيسة الله التي افتتها بهم فإني أعلم هذا، أنه سيدخل بينكم بعد ذهابي نثار خاطفة لا تُشفق على الرعية ومنكم أنفسكم سيفوض رجال يتكلمون بأمور ملتوية ليجتنبوا التلاميذ وراءهم لذلك اسهروا، متذكرين أنني مدة ثلاثة سنين لم أكُفْ ليلًا ونهاراً أن أُنصح كُلَّ واحد بدموع والآن أستودعكم، يا إخوتي، الله وكلمة نعمته القادرة أن تبنيكم وتمنكُم ميراثاً مع جميع القديسين. إنني لم أشتَهِ فضة أو ذهب أو لباس أحد. وأنتم تعلمون أن حاجاتي وحاجات الدين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء بيئت لكم أنه هكذا ينبغي أن تتبع لسعادة الضعفاء، وأن نذكر كلام رب يسوع. فإنه قال: إن العطاء هو مغبوط أكثر من الأخذ. ولما قال هذا، جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلَّى.



الإنجيل

فصلٌ شريفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلَمِيِّذِ الْطَّاهِرِ.

في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبتي قد أتت الساعة، مجد ابنك ليمجده ابنك أيضاً. كما أعطيته سلطاناً على كل بشر ليعطي كل من أعطيته له حياة أبدية. وهذه هي الحياة الأبدية، أن يعرفوا أن الله الحقيقي وحده، والذي أرسلته يسوع المسيح. أنا قد مجدتك على الأرض. قد تمنت العمل الذي أعطيتني لأعمله. والآن مجدني أنت يا أبتي عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم. قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك، وأنت أعطيتهم لي، وقد حفظوا كلامك. والآن قد علموا أن كل ما أعطيته لي هو منك. لأن الكلام الذي أعطيته لي أعطيته لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك حرجت، وآمنوا أنك أرسلتني أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من أجل العالم، بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك. كل شيء لي هو لك، وكل شيء لك هو لي، وأنا قد مجدت فيهم. ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم، وأنا آتي إليك. أيها الآباء القدس احفظهم باسمك، الذين أعطيتهم لي، ليكونوا واحداً كما نحن. حين كنت معهم في العالم، كنت أحفظهم باسمك. إن الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم، ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك، ليتم الكتاب. أمّا الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحي كاماً فيهم.





L'épître

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères.

Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous

Lecture des actes des Apôtres

(Ac XX,16-18,28-36)

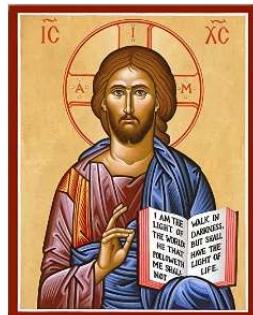
En ces jours-là, Paul avait résolu de passer au large d'Éphèse sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre de temps en Asie ; car il se hâtait pour se trouver, si cela lui était possible, à Jérusalem le jour de la Pentecôte. Cependant, de Milet Paul envoya un message à Éphèse pour convoquer les anciens de l'Église. Lorsqu'ils furent auprès de lui, il leur dit : « Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang. Je sais qu'il s'introduira parmi vous, après mon départ, des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau, et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des choses pernicieuses, pour entraîner les disciples après eux. Veillez donc, vous souvenant que, durant trois années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhorter avec larmes chacun de vous. Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne. Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi. Je vous ai montré de toutes manières que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se rappeler les paroles du Seigneur, qui a dit lui-même : "Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir" ». Après avoir ainsi parlé, il se mit à genoux, et avec eux tous il pria.



L’Evangile

Lecture de l’Évangile selon Saint Jean (Jn XVII,1-13)

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit : « Père, l'heure est venue ! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données ; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à moi ; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi ; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. »





THE SYNAXARION

On June 13 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Martyr Aquilina of Byblos in Syria; Antipater, bishop of Bostra in Arabia; and Triphyllios, bishop of Leucosia (Nicosia) in Cyprus.

On this day, the seventh Sunday of Pascha, we celebrate the first Ecumenical Council of the 318 God-bearing Fathers, which took place in Nicaea in Bithynia.

Verses

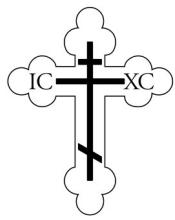
O ye light-bearing stars of the spiritual firmament, enlighten my mind with your rays.

Verses Against Arius

Calling the Son a stranger to the Father's essence, Arius proved to be a stranger to God's glory.

Arius, the notorious heretic, began to blaspheme against God and His Son the Word, saying that the latter was not God consubstantial with the Father, but that He was created as a stranger to the Substance of the Father and His glory. Alexander, the Archbishop of Alexandria, tried to constrain Arius from disturbing the faithful with this teaching; even though Alexander excommunicated him, Arius did not cease his blasphemy, which spread throughout the Church in all nations. Thus, Emperor Constantine the Great called the First Ecumenical Council, which gathered bishops and teachers in the Church from all lands. They all proclaimed, as by one mouth, the equality of the Son of God with the Father in Substance, thus laying down the noble Confession of Faith, *The Creed*, which we Orthodox Christians recite to this day. The Church regards these divine Fathers as preachers of the Faith next to the holy Apostles.

By the intercessions of the 318 God-bearing Fathers, O Christ God, have mercy on us. Amen.



الجنايز

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جرجس بو فيصل . وتقديم القرابين لراحة نفسه من قبل إبنه روبير أبو فيصل وعائلته والمحظيين بهم.

ذكرانيات

تقديم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم منتهي هيدموس وفيكتوريا هيدموس. وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل روبير أبو فيصل وعائلته.

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم عيسى إسعيد، نور وكيلا، جرجس وكيلا ، هيلين سانا ، لطف الله وكيلا ، ميشال كشك، أمينة وكيلا وعيسى الحصري. وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل ماري إسعيد

- ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم لامع مسح و غسان مغلاجي.. وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل نبيل مسح ونغم مغلاجي.

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم أنيسة كعدي، سارة سمعان، نيكولا سمعان، وجوزيف سمعان. وتقديم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلتي كعدي وسمعان.

مقدمو القرابان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسهيل أمورهم:

- لصحة وحماية روبير أبو فيصل وعائلته

- لصحة وحماية ماري إسعيد

**إجراءات جديدة:**

نعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخرًا، أنه ابتداءً من الرابع عشر من حزيران سوف تكون الكنيسة مفتوحة **لمنئي وخمسين شخص (250)**. وبناءً عليه، يرجى التسجيل مسبقًا لمن يرغب بحضور قداس يوم الأحد، بواسطة الرابط الإلكتروني الذي سوف يُرسل لأبناء الرعية فقط، كل يوم خميس الساعة التاسعة مساءً.

أما القدس المسائي ليوم الأربعاء فسيكون الحضور فيه بدون تسجيل مسبق على أن يُقفل الباب حين يكتمل العدد. كما ونذكر الجميع بضرورة الالتزام بجميع التدابير الوقائية.

يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية أيضًا متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحد في تمام الساعة العاشرة صباحًا.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مغلقًا أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعار آخر. كما ونعلن بأن المكتب سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées récemment par le gouvernement du Québec, qu'à compter du 14 juin 2021 l'église sera ouverte pour **250 personnes**. En conséquence, pour ceux qui souhaitent assister aux prières et aux services liturgiques de Dimanche merci de vous préinscrire. L'enregistrement se fera en ligne via le lien électronique qui sera envoyé à nos paroissiens seulement, tous les Jeudis soir à 21h.

Quant à la liturgie du mercredi soir, aucune pré-inscription n'est requise, toutefois la porte sera fermée quand les places sont remplies.

Nous rappelons également à tous la nécessité de respecter toutes les mesures préventives.

La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église se poursuivra les dimanches à dix heures du matin.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel.



صلوات الأسبوع المقبل

الساعة 18:00 مساءً – قداس مسائي	16 حزيران	- الأربعاء
الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (سبت الأموات) (السحرية في الساعة العاشرة).	19 حزيران	- السبت
الساعة 18:00: صلاة الغروب.		
الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (عيد العنصرة) (السحرية في التاسعة والنصف). <u>ثبّث عبر FACEBOOK</u>	20 حزيران	- الأحد

Les liturgies pour la semaine prochaine

Mercredi	16 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie
Samedi	19 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie (Samedi des défunts) (matines à 10:00 heures)
		à 18h00 : Vêpres
Dimanche	20 Juin	à 11h00 : Divine Liturgie (La fête de la Pentecôte) (matines à 9:30 heures) (diffusé sur Facebook)





آكسيوس آكسيوس آكسيوس
رسامة الشمامس نقولا اللحام كاهناً

بووضع يد صاحب السيادة المطران ألكساندر مفرج، سوف تتم رسامة الشمامس نقولا اللحام كاهناً، وذلك خلال القداس الإلهي الذي سيقام يوم الأحد في 13 حزيران، في كنيسة السيدة الأرثوذكسية في مونتريال.
نتمنى للكاهن الجديد خدمة مباركة على مذبح الرب، ونهاض مع الكنيسة قائلين:

أكسيوس

مستحق

He is worthy

Axios, Axios, Axios.

Ordination of Deacon Nicholas Lahham to the Holy Priesthood.

Deacon Nicholas Lahham will be ordained to the Holy priesthood, by the laying of the hand of His Grace Bishop Alexander, during the Divine Liturgy, on Sunday June 13, in our church (St. Mary) in Montreal.

We pray that the new priest will have a blessed ministry serving at the altar of the Lord, and we shout with the holy church:

Axios

Mustahik

He is worthy.



سبت الراقدین

نذكر جميع أبناء رعيتنا أنه كما في كل عام، سوف يقام قداس سبت الأموات في يوم السبت الموافق في 19 حزيران (السبت الذي يسبق يوم العنصرة العظيم) في تمام الساعة 11:00 صباحاً. لذلك يرجى من جميع الإخوة الذين يرغبون بذكر أحبابهم الراقدين وتقديم القرابين أن يتصلوا بمكتب الكنيسة ويعلموننا بأسمائهم من أجل ذكرهم في القدس.

Samedi des défunts

Nous rappelons à tous nos paroissiens que, comme chaque année, Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 19 juin (le samedi précédent la fête de la Pentecôte). La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00.

Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs proches décédés et faire des offrandes, de contacter le bureau de l'église et de nous parvenir leurs noms.



مشروع تجديد مكتب الكنيسة

نعلم أبناء الرعية أن مكتب الكنيسة بات بأمس الحاجة إلى تجديد. وهذا التجديد يشمل الآتي:

- دهان السقف والجدران.
- تغيير الأرض في المكتب وفي المدخل.
- إخفاء الأشرطة وكابلات الإنترن特 ومد خطوط كهربائية جديدة.
- تجهيز المكتب بخزائن خاصة بأرفف وتنظيم الملفات.

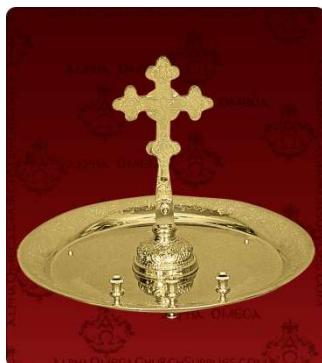
لذلك نطلب من بإمكانه المساهمة أو المساعدة بهذا العمل الضروري، أن يتصل بمكتب الكنيسة

حاجات هيكل الكنيسة

نعلم جميع أبناء الكنيسة أن حاجات الهيكل الناقصة من أواني تُستخدم في الخدم المقدسة قد حددت ضمن اللائحة المذكورة أدناه، مع صور للأواني، وأسعار تقريبية غير نهائية (بالدولار الأميركي) يضاف إليها قيمة الشحن والضريبة، لإعطاء فكرة عامة عنها. لذلك نطلب من يرغب بالتبرع بإحدى هذه الحاجات الإتصال بمكتب الكنيسة.

أما اللائحة فتضم:

- صينية الدهور لعيد رفع الصليب.
- جرن تقديس الماء (خدمة تقديس الماء خاصةً في عيد الظهور الإلهي)
- صينية خاصة بخدمة تبريك الخمس خبزات.
- "زيون" أو إبريق صغير للماء الحار.
- ريشة لمسحة الزيت.
- مرشّات للنضح بالماء المقدس وتكريس البيوت.
- إنجل صغير للبركة للفترة الفصحية.
- صليب جديد للبركة مع قاعدة.



Cross Elevation Tray - 432

15 3/4 in. x 15 3/4 in. x 17 1/2 in. Gold Plated

\$480.00 x = \$480.00 (331.20 €)



Holy Water Font - 43704-L

16 in x 14 1/2 in x 30 in. Large Size. Gold Plated. 11 liters.

\$827.00 x = \$827.00 (570.63 €)



Litia Tray - Artoklasia - 472

15 in. x 15 in. x 17 3/4 in. Gold Plated

\$620.00 x = \$620.00 (427.80 €)



Zeon - 220

Gold Plated

\$155.00 x = \$155.00 (106.95 €)



Anointing Brush - US43057-S

0 1/4 in. x 0 1/4 in. x 6 1/4 in. Metal Anointing Brush. In stock

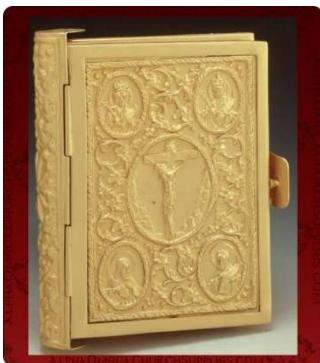
\$39.00 x = \$78.00 (53.82 €)



Sprinkler - 40083

3 1/2 in. x 3 1/2 in. x 10 3/4 in. Gold Plated sprinkler with elaborate carving.

\$190.00 x = \$760.00 (524.40 €)



Gospel Cover - 179XS

5 1/2 in. x 2 in. x 6 3/4 in. Extra Small Size. Gold Plated

\$254.00 x = \$254.00 (175.26 €)



Blessing Cross - 267LB

6 1/2 in. x 4 1/2 in. x 15 in. Large Size. Gold Plated with Red gemstones

\$325.00 x = \$325.00 (224.25 €)